

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2025

—

Version latine

RAPPORT DE JURY

Concours Général Version latine 2025

Le sujet proposé cette année aux candidats pour l'épreuve de version latine était un texte extrait des *Pontiques* d'Ovide (IV, 13, v.17-42), une lettre du poète à Carus : il y évoque, avec humour et nostalgie, son nouveau style poétique contraint par l'exil chez les Gètes et le succès qu'il rencontre chez ce peuple. Cette lettre proposait quelques points traditionnels de la grammaire latine. Une attention particulière était notamment à porter aux propositions subordonnées (relatives, hypothétiques, causales...), aux modes et aux temps des verbes.

Le texte présentait une certaine résistance liée à l'implicite de la situation du poète qui s'amuse à se créer une nouvelle *persona* en écrivant des poèmes en langue gétique selon la versification latine (ce qui correspond à la *nouitas* du vers 24). Le jury cependant s'est réjoui de compréhensions réussies, d'heureuses trouvailles ainsi que de traductions fines, pertinentes, voire vraiment littéraires. Félicitations aussi à ces lycéens qui montrent en outre une évidente maîtrise de la rédaction française en offrant des interprétations personnelles bien venues et que l'on sent assez à l'aise pour ne pas rester esclaves des indications de leur dictionnaire ! Le jury, sensible à ces efforts, a valorisé les restitutions originales qui rendaient parfaitement compte du sens et de l'esprit du texte latin.

Il semble que nombre de lycéens n'ont pu bénéficier de la préparation nécessaire permettant de se familiariser avec toutes les facettes de l'exercice. Aussi le jury encourage-t-il vivement les candidats futurs à veiller au temps imparti pour aller au bout du texte proposé et à ne pas s'enliser dans les lemmes du Gaffiot, la solution résidant plus souvent dans la grammaire (identification des formes et syntaxe) que dans les méandres d'un dictionnaire jugé rassurant... Par ailleurs, les copies les plus réussies sont celles qui témoignent d'une prise de hauteur du candidat avec le texte ainsi appréhendé dans sa globalité et d'une mise en dialogue de la langue et de la culture antiques. En outre, une bonne compréhension du texte ne doit pas s'affranchir d'une correction de la langue française (subjonctif, orthographe, accords) et nous invitons ardemment les candidats à prendre le temps nécessaire pour relire leur copie.

Le jury remercie chaleureusement les professeurs de latin d'avoir présenté leurs élèves à ce concours et de continuer à préparer les latinistes les plus motivés dans l'étude de cette belle langue aux règles et exigences de la version. Il félicite les nombreux lycéens qui se sont lancés courageusement dans cette épreuve singulière et tout particulièrement ceux qui, malgré quelques erreurs, ont démontré une réelle connaissance du latin.